GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (ALEMÁN)**
Código: 101637
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTILLO BERNAL, MARIA PILAR (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
E-Mail: pilar.castillo.bernal@uco.es
Teléfono: 957218379

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

- No se especifican requisitos en el plan de estudios.

Recomendaciones

- Es recomendable cursar la asignatura una vez superadas las asignaturas Lengua CI, II, III y IV, y la asignatura Traducción General de la Lengua C (Alemán)

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE13	Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional.
CE14	Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
CE15	Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE20	Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas.

OBJETIVOS

- Adquisición de destrezas para la traducción de textos alemanes científicos y tecnológicos.
- Identificación y resolución de problemas de traducción.
- Análisis y reconocimiento de tipologías textuales.
- Elaboración de glosarios alemán-español

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos científicos y técnicos. El lenguaje científico-técnico. Los tecnolectos. Características de los textos científicos y técnicos. Tipologías textuales. (Febrero)

Unidad 2: La traducción de textos biosanitarios. El lenguaje de la Medicina. Características de los textos médicos. Tipologías textuales. Fraseología y lexicología contrastiva alemán-español. Recursos para la traducción de textos. (Marzo)

Unidad 3: La traducción de textos agroalimentarios. Tecnolectos del sector de la agroalimentación. Características de los textos agroalimentarios. Fraseología y lexicología contrastiva alemán-español. Recursos para la traducción de textos. (Abril)

Unidad 4: La traducción de textos pertenecientes a la automoción y/o a la aeronáutica. Tecnolectos del sector de la automoción y la aeronáutica. Características de los textos. Tipologías textuales. Fraseología y lexicología contrastiva alemán-español. Recursos para la traducción de textos. (1º quincena mayo)

Unidad 5: La traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones. Tecnolectos del sector de las telecomunicaciones: telefonía móvil, nuevas tecnologías, Internet. Características de los textos. Tipologías textuales. Fraseología y lexicología contrastiva alemán-español. Recursos para la traducción de textos. (2ª quincena mayo)

2. Contenidos prácticos

Unidad 1: Ejercicios de preparación para la traducción de textos científicos y técniccos. (Febrero)

Unidad 2: Traducción de textos pertenecientes al sector biosanitario (especialidades médicas y disciplinas afines). (Marzo)

Unidad 3: Traducción de textos pertenecientes al sector agroalimentario (Abril)

Unidad 4: Traducción de textos pertenecientes a la automoción y/o a la aeronáutica. (1ª quincena mayo)

Unidad 5: Traducción de textos pertenecientes al sector de las comunicaciones: telefonía móvil, nuevas tecnologías, Internet. (2ª quincena mayo)

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Agua limpia y saneamiento
Energía asequible y no contaminante
Trabajo decente y crecimiento económico
Industria, innovación e infraestructura
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables
Acción por el clima

GUÍA DOCENTE

Vida submarina
Vida de ecosistemas terrestres

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

- Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.
- En caso de situación de alarma sanitaria o similar, se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas. Estas serán incorporadas a una adenda a esta guía docente que recoja las adaptaciones que se deban realizar para el desarrollo de la docencia de manera virtual.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Entrega de actividades complementarias.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de evaluación	5	5	10
Conferencia	2	-	2
Lección magistral	26	4	30
Ponencia	10	4	14
Seminario	2	2	4
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Análisis	10
Búsqueda de información	20
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	35
Estudio	15
Total horas:	***90***

GUÍA DOCENTE

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos - *En moodle.*
Ejercicios y problemas - *En moodle.*
Manual de la asignatura - *CASTILLO BERNAL, M. Pilar (2016), Introducción a la traducción científico-técnica alemán-español. Córdoba: Ediciones Don Folio.*
Presentaciones PowerPoint - *En moodle.*
Referencias Bibliográficas - *En moodle.*

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes
CB1	X	X	X
CB2		X	X
CB3		X	
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1		X	X
CE10	X	X	
CE11	X	X	
CE13	X	X	
CE14	X	X	X
CE15		X	X
CE16		X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X	X	
CU1		X	X
CU2		X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***20%***	***20%***	***60%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la

GUÍA DOCENTE

asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La asistencia a clase no es obligatoria. No obstante, las prácticas (cuaderno de prácticas) requieren la participación activa en clase, ya sea presencial o virtual con uso de la cámara. Los alumnos que se acojan a la evaluación continua dispondrán de los tres instrumentos de evaluación y deberán obtener la nota mínima especificada en cada instrumento; los demás, dispondrán únicamente del examen final ylos trabajos complementarios establecidos por la profesora.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

En casos justificados documentalmente de no asistencia (por ej. alumnos erasmus o no asistencia por motivos laborales) el alumno deberá contactar con el profesorado responsable para determinar un sistema de evaluación alternativo.

La existencia de 3 o más faltas de ortografía y puntuación en cualquiera de las pruebas parciales o finales o en ejercicios y trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso.

Aclaraciones sobre la evaluación de la primera convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Deberán ponerse en contacto con la profesora para concretar el método de evaluación.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

Según criterio del profesor. Calificación más alta y mayor participación en el aula.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Arntz, R. (2001). *Fachbezogene Mehrsprachigkeit in Recht und Technik*. Georg Olms.

Arntz, R. y H. Picht (1991). *Einführung in die Terminologiearbeit*. Georg Olms.

Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and applications. En M. Baker, G. Francis y E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (Vol. 64, pp. 233-250). John Benjamins. https://doi.org/10.1075/z.64

Bautista Becerro, F. (2020). Phraseological Variations in Medical-Pharmaceutical Terminology and its Applications for English and German into Spanish Translations. *SciMedicine Journal, 2*(1), 22-29. http://dx.doi.org/10.28991/SciMedJ-2020-0201-4

Byrne, J. (2014). *Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Routledge.

Cabré Castellví, M.T., Estopà Bagot, R. y Lorente Casafont, M. (1996). Terminología y fraseología. En *Actas del V Simposio de Terminología Iberoamericana: Terminología: ciencia y tecnología*. RITerm.

Castillo Bernal, P. (2021). Análisis y tipología de errores e inadecuaciones en traducción biosanitaria. En Iris Holl y Beatriz de la Fuente Marina (eds.), La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español. Colección Aquilafuente. Ediciones Universidad de Salamanca.

Castillo Bernal, P. (2021). Terminología y fraseología del texto técnico en alemán: rasgos y problemas en la aplicación de la traducción automática. *Mutatis Mutandis*, Vol. 14 #2: Nuevas perspectivas de investigación en la traducción especializada en lenguas románicas: aspectos comparativos, léxicos, fraseológicos, discursivos y didácticos, Giuseppe Trovato y Amparo Hurtado Albir (eds.). https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/

GUÍA DOCENTE

Castillo Bernal, P. (2018). *La traducción técnica alemán-español: la patente. Características del género textual y terminología*. Córdoba: UCOPress.
Castillo Bernal, P. (2017). El error en traducción técnica alemán-español. Un estudio comparativo de patentes traducidas. *trans-kom* 10, pp. 75-100. http://www.trans-kom.eu/bd10nr01/trans-kom_10_01_04_Castillo_Error.20170721.pdf
Castillo Bernal, P. (2016). La traducción e interpretación especializada en el sector nuclear en España. *Skopos, 7*, 57-72. https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/6898/6471
Eurrutia Cavero, M. (2002). La redacción científico-técnica: normas de buen estilo en lengua francesa. *Anales de Filología Francesa*, *10*, 37-56. https://revistas.um.es/analesff/article/view/19251
Fluck, H.-R. (1997). *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik*. Julius Groos.
Gamero Pérez, S. (2001). *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel.
Göpferich, S. (1995). *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*. Narr.
Jiménez Serrano, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Comares.
Jumpelt, R.W. (1961). *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*. Schöneberg.
Maillot, J. (1997). *La traducción científica y técnica*. (J. Sevilla Muñoz, trad.). Gredos (obra original publicada en 1969).
Massardo, I., van der Meer, J., O'Brien, S., Hollowood, F., Aranberri, N., y Drescher, K. (2016). MT Post-editing Guidelines. https://info.taus.net/mt-posteditiing-guidelines.
Müller, S. C. (2018). Deutsch-spanische Terminologie der Energieeffizienz in der Gebäudetechnologie. *Redit*, *12*, 44-70. https://doi.org/10.24310/REDIT.2018.v0i12.7019
Olohan, M. (2016). *Scientific and Technical Translation*. Routledge.
Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción.
Pinchuck, I. (1977). *Scientific and technical translation*. André Deutsch.
Reinhardt, W. (Ed.). 1979. *Deutsche Fachsprache der Technik. Ein Ratgeber für die Sprachpraxis*. VEB.
Sevilla Muñoz, M. (2015). Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español). En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta y D. Prieto García-Seco (Eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*, pp. 239-259. Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes.
Sturm, S. y Pradas Macías, M. (2015). Contaminación por la lengua origen en la traducción de textos técnicos: el caso de las energías renovables del alemán al español. En M. A. Recio Ariza *et. al*. (Eds.), *Wechselwirkungen: Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch*. Serie: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation - Volumen 103, pp. 563-580. Peter Lang.

2. Bibliografía complementaria

Alcina Caudet, A. / Gamero Pérez, S. (Eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
Ernst, R. (2017). Wörterbuch der industriellen Technik Band 5: Deutsch-Spanisch. Brandstetter.
Max Hueber (1999). Diccionario técnico-tecnológico Alemán-Español / Deutsch-Spanisch. Mink.
Moreno Martín, A. (2001). Diccionario de informática y telecomunicaciones. Barcelona: Ariel.
Navarro González, F. A. Medizin. Gran diccionario médico alemán-español. http://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-aleman

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Realización de actividades

GUÍA DOCENTE

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de evaluación	Conferencia	Lección magistral	Ponencia	Seminario
1ª Quincena	0,0	0,5	6,0	3,0	0,5
2ª Quincena	0,0	0,0	4,0	3,0	1,0
3ª Quincena	3,0	0,5	4,0	3,0	0,5
4ª Quincena	0,0	0,0	4,0	2,0	1,0
5ª Quincena	3,0	0,5	4,0	1,0	0,5
6ª Quincena	0,0	0,0	4,0	1,0	0,0
7ª Quincena	4,0	0,5	4,0	1,0	0,5
Total horas:	***10,0***	***2,0***	***30,0***	***14,0***	***4,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO A

El escenario A, se corresponde con una menor actividad académica presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que limite el aforo permitido en las aulas.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario A

Se adoptará un sistema multimodal o híbrido de enseñanza que combine, en todo lo posible, las clases presenciales en aula y las clases presenciales por videoconferencia (sesiones síncronas) que se impartirán en el horario aprobado por el Centro. La distribución temporal de las actividades que se llevarán a cabo de forma presencial en aula y presencial por videoconferencia estará determinado por el Centro en función del aforo permitido en los espacios docentes y las medidas sanitarias de distanciamiento interpersonal que estén vigentes en cada momento.

- Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.
- En caso de situación de alarma sanitaria o similar, se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas. Estas serán incorporadas a una adenda a esta guía docente que recoja las adaptaciones que se deban realizar para el desarrollo de la docencia de manera virtual.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes
CB1	X	X	X
CB2		X	X
CB3		X	
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1		X	X
CE10	X	X	
CE11	X	X	
CE13	X	X	
CE14	X	X	X
CE15		X	X
CE16		X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	
CE8	X	X	X
CE9	X	X	
CU1		X	X
CU2		X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***20%***	***20%***	***60%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario A):

No

GUÍA DOCENTE

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario A):

La asistencia a clase no es obligatoria. No obstante, las prácticas (cuaderno de prácticas) requieren la participación activa en clase, ya sea presencial o virtual con uso de la cámara. Los alumnos que se acojan a la evaluación continua dispondrán de los tres instrumentos de evaluación y deberán obtener la nota mínima especificada en cada instrumento; los demás, dispondrán únicamente del examen final ylos trabajos complementarios establecidos por la profesora.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario A):

En casos justificados documentalmente de no asistencia (por ej. alumnos erasmus o no asistencia por motivos laborales) el alumno deberá contactar con el profesorado responsable para determinar un sistema de evaluación alternativo.

La existencia de 3 o más faltas de ortografía y puntuación en cualquiera de las pruebas parciales o finales o en ejercicios y trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso.

PLAN DE CONTINGENCIA: ESCENARIO B

El escenario B, contempla la suspensión de la actividad presencial en el aula como consecuencia de medidas sanitarias.

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología en el escenario B

La actividad docente presencial se llevará a cabo por videoconferencia (sesiones síncronas) en el horario aprobado por el Centro. Se propondrán actividades alternativas para los grupos reducidos que garanticen la adquisición de las competencias de esa asignatura.

- Se podrán añadir o suprimir actividades presenciales o no presenciales, en función de las necesidades que pudieran plantearse a lo largo del curso.
- En caso de situación de alarma sanitaria o similar, se realizarán las correspondientes modificaciones metodológicas. Estas serán incorporadas a una adenda a esta guía docente que recoja las adaptaciones que se deban realizar para el desarrollo de la docencia de manera virtual.

GUÍA DOCENTE

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exposición oral	Exámenes
CB1	X	X	X
CB2		X	X
CB3		X	
CB4	X	X	X
CB5	X	X	X
CB6	X	X	X
CB7	X	X	X
CE1	X	X	X
CE10	X	X	
CE11	X	X	
CE13	X	X	
CE14	X	X	X
CE15		X	X
CE16		X	X
CE20	X	X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9	X	X	
CU1		X	X
CU2		X	X
CU3	X	X	X
Total (100%)	***20%***	***20%***	***60%***
Nota mínima (*)	***4***	***4***	***4***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Practice Book
Chat			X

GUÍA DOCENTE

Herramientas Moodle	Exams	Oral Presentation	Practice Book
Forum			X
Questionnaire	X		
Task	X		X
Videoconference		X	X

Valora la asistencia en la calificación final (Escenario B):

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación (Escenario B):

La asistencia a clase no es obligatoria. No obstante, las prácticas (cuaderno de prácticas) requieren la participación activa en clase, ya sea presencial o virtual con uso de la cámara. Los alumnos que se acojan a la evaluación continua dispondrán de los tres instrumentos de evaluación y deberán obtener la nota mínima especificada en cada instrumento; los demás, dispondrán únicamente del examen final ylos trabajos complementarios establecidos por la profesora.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales (Escenario B):

En casos justificados documentalmente de no asistencia (por ej. alumnos erasmus o no asistencia por motivos laborales) el alumno deberá contactar con el profesorado responsable para determinar un sistema de evaluación alternativo.

La existencia de 3 o más faltas de ortografía y puntuación en cualquiera de las pruebas parciales o finales o en ejercicios y trabajos podrá conllevar la calificación de suspenso.